

УДК 821.511.111.030=511.132
DOI 10.19110/1994-5655-2021-4-88-93

Н.А. РАКИН

ФИНСКАЯ ЛИТЕРАТУРА НА КОМИ ЯЗЫКЕ

*Институт языка, литературы и истории
ФИЦ Коми НЦ УрО РАН,
г. Сыктывкар*

N.A. RAKIN

FINNISH LITERATURE IN THE KOMI LANGUAGE

*Institute of Language, Literature and History,
Federal Research Centre Komi Science Centre,
Ural Branch, RAS,
Syktuvkar*

Аннотация

В статье впервые рассматривается история коми публикаций из финской художественной литературы, выявляются некоторые общие особенности финско-коми переводческой деятельности. Финские произведения на коми языке впервые изданы еще в 1920-е гг., однако основная масса переводов относится к периоду после 1980-х гг. На коми языке представлено несколько десятков финских произведений, в основном это поэзия. По сравнению с переводами из других финно-угорских литератур доля прямых переложений с языка оригинала здесь значительно выше.

Ключевые слова:

финская литература, коми переводы, финский язык, коми язык, проза, поэзия

Abstract

Despite the fact that Komi literary translation has a long history (its origins date back to the XIV century), it still remains poorly studied. This fully applies to translation activities between the Komi and other related Finno-Ugric languages, including translations from the Finnish language. The first Komi translations from Finnish literature appeared yet in the 1920s, but the majority of the available translations were made since the 1980s. About several dozens of works by various Finnish authors are presented in the Komi language. The translations of poetry prevail. Compared with translations from other Finno-Ugric literatures, the share of direct translations from the original language is much higher.

Keywords:

Finnish literature, Komi translations, the Finnish language, the Komi language, prose, poetry

Коми переводческая деятельность берет свое начало с XIV в. в период перехода коми народа от язычества к православию. В это время на коми язык с церковно-славянского и греческого, используя созданный Стефаном Пермским (ок. 1339–1396) алфавит – анбур (1372 г.), переводятся отрывки из Библии, жития святых, литургии и другая церковная литература [1, с. 271–273].

В XVIII–XIX вв. в переложении на коми язык время от времени публикуются богослужebная и религиозная литература, государственные акты и постановления, издания, призванные повысить медицинскую и агрономическую грамотность населения. Во второй половине – конце XIX в. появляются и первые переводы из русской и зарубежной художественной литературы [1, с. 144–146, 164–167, 213–214, 223–224, 339–340].

Переводческая деятельность, в том числе и в сфере художественной литературы, значительно активизируется после 1917 г. Ее пик приходится на 1930-е и середину 1950-х гг. В основном в этот период на коми языке публикуется русская и советская классика. С 1960-х гг. объем переводной литературы неуклонно снижается. Начиная с 1980-х гг. наблюдается интерес к литературам родственных народов: на коми выходит все больше и больше произведений из венгерской, эстонской, финской и других финно-угорских литератур.

Проблемы коми-финских литературных связей и переводов затрагивались в нескольких небольших статьях на русском и коми языках литературоведов и лингвистов, а также рассматривались в работах студентов Сыктывкарского университета [2–6].

Ряд различных публикаций посвящен «Калевале». Так, литературовед В.Н. Демин в своих статьях касается вопросов перевода и возможного влияния финского эпоса на коми писателей второй половины XIX – начала XX вв. [7–10]. С литературоведческой точки зрения переводы из «Калевалы», выполненные И.А. Туркиным, рассматривает В.А. Латышева [11]. К ним же обращается в своих публикациях и литературовед Е.В. Остапова [12–14; 15, с. 49–58]. О.В. Ведерникова проводит сопоставительный анализ двух эпосов – финской «Калевалы» и коми поэмы К.Ф. Жакова «Биармия» [16]. Е.В. Ельцова исследует влияние финской поэзии и «Калевалы» на творчество В.Т. Чисталева [17]. К «Калевале» обращались и коми фольклористы, обсуждая общие моменты в фольклоре двух родственных народов [18, 19].

Наиболее полно с различных аспектов коми переводы «Калевалы» рассматриваются в диссертационном исследовании Н.А. Ракина, а также в его же серии публикаций, посвященных данной теме [20–25]. В этих работах коми переводные тексты анализируются методом сопоставления с оригиналом на финском языке, а не исходя из русских переложений, наподобие публикаций, названных выше.

Коми-финская переводческая деятельность в сфере художественной литературы, как и переводы на коми с других языков, несмотря на наличие определенного количества публикаций по этой тематике, по-прежнему остается слабоизученной областью.

О финнах, их литературе и культуре первые представители зарождавшейся коми интеллигенции, судя по всему, могли знать уже во второй половине – конце XIX в. Нет достоверных сведений, знал ли что-то об изданиях «Калевалы» (т. н. «Старая Калевала» – 1835 г., т. н. «Новая Калевала» – 1849 г.) и читал ли первые русские переводы фрагментов из финского эпоса основоположник коми литературы И.А. Куратов (1839–1875), однако некоторые исследователи полагают, что это вполне могло иметь место. Так, В.Н. Демин считает, что, будучи постоянным читателем центральной российской прессы, И.А. Куратов все-таки мог быть знаком с «Калевалой». Подтверждение этому коми литературовед видит в стихотворениях «Коми кыв» («Коми язык», 1857 г.), «Сылан, менам сылан»

(«Песня, моя песня», 1860 г.), «Вылъ сьыланкыв» («Новая песня», 1860 г.), «Коми кыв, тэд рамы-влыны...» («Коми язык, тебе присмиреть...», 1874 г.), содержащих мысли и мотивы, близкие первой и пятидесятой рунам финского эпоса [7, с. 39–40; 8, с. 140; 9, с. 88].

Другой выдающийся представитель коми народа рубежа XIX–XX вв., писатель, ученый, философ К.Ф. Жаков (1866–1926) познакомился с «Калевалой», проходя обучение в Киевском университете в 1896–1899 гг. [26, с. 184, 188, 203]. К «Калевале», к фольклору, культуре и традициям финнов К.Ф. Жаков обращается на протяжении всей своей последующей жизни: в некоторых научных трудах и лекциях коми ученый сопоставляет коми и финский фольклор; поэтика «Калевалы» отразилась на его литературном творчестве; несомненно влияние финского эпоса и на самое значительное поэтическое произведение К.Ф. Жакова – эпос «Биармия». В коми поэме «Калевалу» напоминают стихотворный размер, лирические отступления, образы главных героев, некоторые сюжетные линии [16, с. 94, 96; 8, с. 142; 21, с. 73–77].

Впервые финская литература выходит на коми языке в 1920-е гг. В 1922 г. В.И. Лыткин (Илля Вась; 1895–1981) публикует отрывок из 41-й руны «Калевалы»: «Вејнемејнелон кантелеён ворсом» («Вяйнямейнен играет на кантеле»). Перевод, изданный в 1923 г. в книге для чтения «Вылъ туйод» («Новым путем»), а затем в 1929 г. в сборнике стихов «Кывбурјас» («Стихи»), судя по всему, был осуществлен с какого-то русского варианта финского эпоса – Илля Вась начал осваивать финский язык только в 1926 г. во время своей стажировки в Финляндии [24, с. 50–51; 27].

Помимо переложения отрывка из «Калевалы» в 1924 г., также еще до своей поездки на стажировку, с русского языка В.И. Лыткин переводит отрывок из произведения Юхана Хейкки Эркко «Laulu Vuoksella» («Песнь на Вуокси»), которому дает название «Төв ныр» («Буря»). Текст на коми языке был опубликован в журнале «Комі му – Зырянский край» в 1925 г. (№ 3–4). Чуть позже, будучи уже в Хельсинки, в 1927 г. В.И. Лыткин переводит еще несколько стихотворений этого же автора: «Nyt ja sitten» / «Öni da mödyg» («Теперь и потом») и «Missä kukka» / «Köni zoriž, seni gojöm» («Где цветок» / «Где цветок, там и лето») (опубликованы: Ордым. 1928. № 8; Илля Вас. Кывбурјас. 1929) [28].

В середине 1920-х гг. интерес к финской поэзии, прозе и фольклору проявляет еще один из основоположников коми литературы – В.Т. Чисталев (Тима Вень; 1890–1939). В 1924 г. в журнале «Комі му – Зырянский край» (№ 3) под заголовком «Пін поезїяыс» («Из финской поэзии») он публикует перевод отрывка миниатюры Юхани Ахо «Alakuoloisuuden ylistys» («Восхваление уныния»), в котором говорится об одиноком обитателе лесной избушки, единственным другом которого является кантеле. В своем комментарии В.Т. Чисталев проводит параллель между тем, о чем говорится в финском произведении и жизнью коми человека: «Это точно как жизнь коми человека в охотничьей избушке во время охоты: спокойствие, своеобраз-

ная радость с примесью грусти. Если кантеле заметить на сигудэк – совершенно коми станет» [29]. Там же помещены два стихотворения «Руна (mojd) лоом-жылыг» («О рождении руны (сказки)»), которое впоследствии получило название «Поэзия артмём» («Рождение поэзии»), и «Кантеле лоом-жылыг» («О рождении Кантеле»), считавшиеся переводами отрывков из «Калевалы», но, скорее всего, являющиеся оригинальными произведениями, созданными по мотивам эпоса. Первое произведение стало в дальнейшем широко известным, оно включается в различные антологии, изучается в школе и переведено на несколько языков, в том числе на венгерский и эстонский.

В 1930 г. под названием «Куш гóравывса Матвей» («Матвей с Пустой горы») выходит рассказ Пиетари Пяйвяринты «Puuteen Matti» («Матти Нужда»). Перевод осуществлен А.Н. Чеусовой, скорее всего, с русского издания данного произведения (Матвей с Голодной горки. Ленинград, 1928 г.).

В 1960–1990 гг. переводами финской литературы непосредственно с языка оригинала занимается живущий в Финляндии и Эстонии коми лингвист А. И. Туркин (1936–1996). В 1966 г. им публикуются рассказы Эльви Синерво «Voileiräpакetti» / «Выя нянь» («Хлеб с маслом»; Войвыв кодзув. 1966. № 8) и Марти Ларни «Pelkistettyä» / «Талунья поэзия» («Современная поэзия»; Югыд туй. 28.06.1966). В 1980–1990 гг. исследователь работал над переложением и изданием на коми языке «Калевалы». Всего в переводе А.И. Туркина в журнале «Войвыв кодзув» и газете «Югыд туй» (позднее – «Коми му») было опубликовано 14 калевальских рун: 1–10, 34, 40, 41, 44.

Помимо этого небольшие отрывки из 49-й и 50-й рун «Калевалы» были переведены поэтами М. Елькиным (Би кинь. 1992. № 10) и С. Поповым (Войвыв кодзув. 1969. № 12). Вступление эпоса имеется и на коми-пермяцком языке (пер. А. Истомина; Парма. 10. 04. 1996) [20–25].

Также А.И. Туркиным переведено несколько сказок. Переложением финских сказок на коми в разное время занимались и другие лингвисты, владеющие финским языком, – Е.А. Игушев и Е.А. Цыпанов.

Е.А. Цыпановым совместно с С. Габовым в 1997 г. осуществлено издание книги Кайсы Хяккинэн и Сэппо Сэттэрберга «Финляндия: вчера и сегодня»: «Суоми: тóрыт и талун», рассказывающей об истории, культуре и современном состоянии Финляндии, особенностях финского народа. Переводчики книги старались сделать ее как можно более коми, с этой целью в текст вместо русских заимствований вводится много неологизмов. В конце издания подобная лексика приводится в виде небольшого словаря.

В 2000–2010 гг. в журналах «Войвыв кодзув» и «Арт» в различных антологиях и собственных поэтических сборниках известные коми поэты А. Ванеев, В. Тимин, Г. Бутырева, А. Ельцова, О. Баженова публикуют переводы из поэзии Хелены Анхавы, Саймы Хармая, Ааро Хеллаакоски, Хелви Ювонен, Лиизы Лауккаринен, Эйно Лейно, Отто Маннинена, Йоуни Тоссавайнена. На коми языке издано и про-

изведение Йохана Людвиг Рунеберга «Наш край» («Маатте»), являющееся словами гимна Финляндии (пер. М. Потапова, В. Тимин. Уна рóма сикóтш. Сыктывкар, 2002).

Переводится и проза финских авторов. Так, помимо вышеназванных рассказов, на коми можно прочесть рассказ Ю. Ахо «Rautatie» / «Кóрт туй» («Железная дорога», пер. А. Одинцов. Войвыв кодзув. 2002. № 2); цикл основанных на саамской мифологии сказок Леэны Лаулайнен «Aurinkolintu ja kaatoksen kórrí» / «Шондi лэбач да юрийв вой кырныш» («Птица-солнце и ворон полярной ночи», пер. С. Габов. Арт. 2001. № 3–4; 2002. №4); произведения Йоханны Йокипалтио «Kas kummaa ripa-ista lankaа» / «Гóрд сунис» («Красная нитка», пер., М. Потапова. Йóлöгa. 2001. № 38) и Рииты Ялонен «Tyttö ja naakkari» / («Девочка и дерево галок», пер. С. Габов, Е. Козлова. Войвыв кодзув, 2006. № 9). На коми-пермяцком языке публиковались афоризмы Пааво Хаавико (пер. Ф. Истомин. Литера-турно-художественной сборник «Иньва». Кудымкар, 2002).

Таким образом, интерес к финнам и их литературе наблюдается уже среди первых представителей коми интеллигенции в начале XX в. (К.Ф. Жаков, В. И. Лыткин, В.Т. Чисталев и др.). В 1920-е гг. появляются первые переводы. Основная же масса имеющихся на сегодняшний день коми публикаций произведений финской литературы была осуществлена начиная с 1980-х гг. Активизация деятельности по изданию произведений из литератур родственных народов связана с финно-угорским движением, в частности с расширением сотрудничества в литературной сфере. По нашим подсчетам, на коми языке представлено более 50 произведений 25 финских авторов (не считая фольклор и «Калевалу»). Преобладает переложение поэзии. Значительная часть переводов выполнена напрямую с финского языка. Если сопоставить эти данные с данными по переводам из венгерской [30, с. 53; 31], эстонской [32, с. 30] и удмуртской [33, с. 270] литератур, то в количественном выражении финская литература им значительно уступает, однако здесь несомненно доля прямых переложений с языка оригинала.

Литература

1. Исследователи коми языка. Библиографический указатель / Под ред. Е.А. Цыпанова. Сыктывкар: Анбур, 2017. 351 с.
2. Карич Е.В. Финляндия кып вуджóдмьяслон аслыспóлбслун // Человек и окружающая среда. XIX Коми республиканская научная конференция студентов и аспирантов: Тезисы докладов. Сыктывкар: Изд-во Сыктывкарского гос. ун-та, 2009. С. 139–140.
3. Латышева В.А. Финско-коми литературные и научные связи // Литература коми. Учебное пособие. Сыктывкар: Сыктывкар. гос. университет, 1995. С. 30–31.
4. Туркин А.И. Миян сусед – Суоми // Войвыв кодзув. 1965. №12. С. 44–49.
5. Туркин А.И. Комияслон финнъяскóд культурной йитóдъяс // Войвыв кодзув. 1976. №9. С. 58–61.

6. Туркин А.И. Финско-коми литературные связи // Север. 1998. № 9. С. 155–160.
7. Демин В.Н. «Калевала» да коми поэзия // Войвыв кодзув. 1985. №1. С. 39–42.
8. Демин В.Н. «Калевала» на коми языке // «Калевала» – памятник мировой культуры: Материалы научной конференции, посвященной 150-летию первого издания карело-финского эпоса. Петрозаводск: Карелия, 1986. С. 140–146.
9. Демин В.Н. «Калевала» и коми литература // Коми литература. Энциклопедический словарь школьника / Сост. В.Н. Демин, В.Н. Головина. Сыктывкар: ИЯЛИ Коми НЦ УрО РАН, 1995. С. 88–93.
10. Djomin V. Kalevala ja Komin kirjallisuus // Runalipru. 1985. №11. P. 149–150.
11. Латышева В.А. А.И. Туркин – финн эпос «Калевалаысь» юкӧньяс комиӧдысь // Вопросы коми филологии / Отв. ред. М.С. Федина. Сыктывкар: Изд-во Сыктывкар. гос. университета, 2006. Вып. 2. С. 14–17.
12. Остапова Е.В. «Калевала» в коми литературе: интертекстуальность и переводы // «Калевала» в контексте региональной и мировой культуры: Материалы Международной научной конференции, посвященной 160-летию полного издания «Калевалы» / Отв. ред. И.И. Муллонен. Петрозаводск: Карельский научный центр, 2010. С. 39–46.
13. Остапова Е.В. «Калевала» как один из источников создания художественных произведений на коми языке // Финно-угорский мир. 2011. №1. С. 11–15.
14. Остапова Е.В. «Калевала» комиӧдны босьтчӧм // Художествоа гижӧд вуджӧдӧм. Велӧдчан небӧг. Сыктывкар: Изд-во Сыктывкар. гос. университета, 2012. С. 73–81.
15. Остапова Е.В. Коми литература в зеркале перевода. (Тестовое научное электронное издание на компакт-диске). Сыктывкар: Изд-во СГУ им. Питирима Сорокина, 2016. С. 49–58 URL: <https://territory.syktu.ru/etnokulturnoe-nasledie/biblioteka/8.pdf> (дата обращения: 15.01.2021).
16. Ведерникова О.В. «Калевала» и «Биармия»: сопоставительный аспект // Тайӧ сьылӧм-коми олӧм: коми литературалы подув пуктысьяс йылысь уджъяс / Отв. ред. В.А. Лимерова. Сыктывкар: Кола, 2008. С. 92–99.
17. Ельцова Е.В. Финская поэзия и «Калевала» в творчестве коми поэта В.Т. Чисталева // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия «Гуманитарные и социальные науки». 2016. №1. С. 117–125.
18. Микушев А.К. «Калевала» и ижмо-колвинский эпос Печоры // «Калевала» – памятник мировой культуры: Материалы научной конференции, посвященной 150-летию первого издания карело-финского эпоса. Петрозаводск: Карелия, 1986. С. 108–116.
19. Рочев Ю.Г. Коми фольклор и художественно-поэтический мир «Калевалы» // «Калевала» – памятник мировой культуры: Материалы научной конференции, посвященной 150-летию первого издания карело-финского эпоса. Петрозаводск: Карелия, 1986. С. 117–123.
20. Ракин Н.А. Языковое своеобразие «Калевалы» и ее коми перевода (диалектизмы, архаизмы и неологизмы в переводе А.И. Туркина) // Ежегодник финно-угорских исследований. 2013. № 2. С. 15–28.
21. Ракин Н. А. «Калевала» на коми языке в контексте некоторых аспектов теории и практики художественного перевода. Тарту: University of Tartu Press, 2014. 339 с.
22. Ракин Н.А. О коми языке «Калевалы» в переводе А.И. Туркина // Linguistica Uralica. 2014. № 2. С. 139–146.
23. Ракин Н.А. Звуковые повторы в коми переводе «Калевалы» А.И. Туркина // Studia Juvenalia (SJ): Сборник статей молодых ученых Института языка, литературы и истории Коми НЦ УрО РАН. Сыктывкар: ИЯЛИ Коми НЦ УрО РАН, 2015. Вып. 3. С. 96–111.
24. Ракин Н.А. «Калевала» на коми языке: переводы В.И. Лыткина, А.И. Туркина, А. Истоминой, М. Елькина, В.Т. Чисталева // Ежегодник финно-угорских исследований. 2016. № 2. С. 49–57.
25. Rakin N.A. Alliteration in the “Kalevala” and in the translation of the epic into Komi by A. I. Turkin // Eesti ja Soome-Ugri Keeleteaduse Ajakiri. 2015. T. 6. №1. P. 139–156.
26. Жаков К.Ф. Сквозь строй жизни. Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1998. 384 с.
27. Domokos P. A kisebb uráli népek irodalmának kialakulása. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1985. 353 p.
28. Kokkonen P. V.I. Lytkin käänsi J. H. Erkkoa komiksi // Suomalais-Ugrialaisen Seuran Aikakauskirja. 2009. № 92. P. 236–240.
29. Чисталев В.Т. Пін поезьіаыс // Коми му – Зырянский край. 1924. №3. С. 68.
30. Ракин Н. А. Венгерская литература на коми языке // Финно-угорский мир. 2016. №4 (29). С. 53–56.
31. Rakin N. La littérature hongroise en komi // Études finno-ougriennes. 2018. № 49–50. URL: <http://adefo.org/sommaires.html> (дата обращения: 15.01.2021).
32. Ракин Н.А. Эстонская литература на коми языке // Финно-угорский мир. 2018. Т. 10. №1. С. 36–40.
33. Ракин Н.А. Коми-удмуртские взаимные переводы // Финно-угорский мир в полиэтническом пространстве России: культурное наследие и новые вызовы: Сборник статей по материалам VI Всероссийской научной конференции финно-угроведов (Ижевск, 4–7 июня 2019 г.). Ижевск: Изд-во Анны Зелениной, 2019. С. 269–272.

References

1. *Issledovateli komi yazyka. Bibliograficheskiy ukazatel* [Researchers of the Komi language. Bibliographic Index] / Ed. E.A. Tsypanov. Syktyvkar: Anbur Publ., 2017. 351 p.
2. *Karich E.V. Finlyandiya kyp vudzhödömyaslön aslyspölöslun* [Translation features of the Finnish anthem] // *Chelovek i okruzhayushchaya sreda. XIX Komi respublikanskaya nauchnaya konferenciya studentov i aspirantov. Tezisy*

- dokladov [Man and the environment. XIX Komi Republican Sci. Conf. of Students and Postgraduates. Abstracts]. Syktyvkar: Syktyvkar State Univ. Publ., 2009. P. 139–140.
3. *Latysheva V.A.* Finsko-komi literaturnye i nauchnye svyazi [Finnish-Komi literary and scientific relations] // *Literatura komi. Uchebnoe posobie* [Komi Literature. Study guide]. Syktyvkar: Syktyvkar State Univ. Publ., 1995. P. 30–31.
 4. *Turkin A.I.* Miyan sused – Suomi [Our neighbor – Finland]. *Voyvyv kodzuv* [Northern Star]. 1965. No. 12. P. 44–49.
 5. *Turkin A.I.* Komiyslön finnyasköd kulturnöy yitödyas [Cultural ties between the Komi and the Finns] // *Voyvyv kodzuv* [Northern Star]. 1976. No. 9. P. 58–61.
 6. *Turkin A.I.* Finsko-komi literaturnye svyazi [Finnish-Komi literary relations] // *Sever* [The North]. 1998. No. 9. P. 155–160.
 7. *Demin V.N.* «Kalevala» da komi poeziya [„Kalevala“ and Komi poetry] // *Voyvyv kodzuv* [Northern Star]. 1985. No. 1. P. 39–42.
 8. *Demin V.N.* «Kalevala» na komi yazyke [„Kalevala“ in the Komi language] // „Kalevala“ – pamyatnik mirovoy kultury [«Kalevala» – a monument of world culture]: Materials of sci. Conf. dedicated to the 150th anniversary of the first edition of the Karelian-Finnish epic. Petrozavodsk: Karelia Publ., 1986. P. 140–146.
 9. *Demin V.N.* «Kalevala» i komi literatura [„Kalevala“ and Komi literature] // *Komi literatura. Enciklopedicheskiy slovar shkol'nika* [Komi literature. The schoolboy's Encyclopedic Dictionary] / Compiled by V.N.Demin, V.N.Golovina. Syktyvkar: Inst. of Language, Liter. and History, Komi Sci. Centre, Ural Branch, RAS, 1995. P. 88–93.
 10. *Demin V.N.* Kalevala ja Komin kirjallisuus // *Punalippu*. 1985. No. 11. P. 149–150.
 11. *Latysheva V.A.* A.I.Turkin – finn epos «Kalevalays» yukönyas komiödys [A.I.Turkin – translator of excerpts from the Finnish epos „Kalevala“] // *Voprosy komi filologii* [Problems of Komi Philology] / Ed. M.S.Fedina. Syktyvkar: Syktyvkar State Univ. Publ., 2006. Issue 2. P. 14–17.
 12. *Ostapova E.V.* «Kalevala» v komi literature: intertekstualnost i perevody [„Kalevala“ in Komi literature: intertextuality and translations] // «Kalevala» v kontekste regionalnoy i mirovoy kultury [„Kalevala“ in the context of regional and world culture]: Materials of Intern. Sci. Conf. dedicated to the 160th anniversary of the full edition of „Kalevala“ / Ed. I.I.Mullonen. Petrozavodsk: Karelian Sci. Centre, 2010. P. 39–46.
 13. *Ostapova E.V.* «Kalevala» kak odin iz istochnikov sozdaniya hudozhestvennyh proizvedeniy na komi yazyke [„Kalevala“ as a source of creating artistic works in the Komi language] // *Finno-ugorskiy mir* [Finno-Ugric World]. 2011. No. 1. P. 11–15.
 14. *Ostapova E.V.* «Kalevala» komiödny bostchöm [The beginning of the translation of „Kalevala“] // *Hudozhestvoa gizhöd vudzhödöm.* Velödchan nebög [Translation of fiction. Study guide]. Syktyvkar: Syktyvkar State Univ. Publ., 2012. P. 73–81.
 15. *Ostapova E.V.* Komi literatura v zerkale perevoda. (Testovoe nauchnoe elektronnoe izdanie na kompakt-diske) [Komi literature in the translation mirror. (Test scientific electronic edition on a CD)]. Syktyvkar: Pitirim Sorokin Syktyvkar State Univ. Publ., 2016. P. 49–58. Available at: <https://terri-tory.syktu.ru/etnokulturnoe-nasledie/biblio-teka/8.pdf> (accessed 15.01.2021).
 16. *Vedernikova O.V.* «Kalevala» i «Biarmiya»: sopostavitelnyy aspect [“Kalevala“ and „Biarmiia“: comparative aspect] // *Tayö sylöm – komi olöm: komi literaturny poduv puktysyas yylys udzhyas* [This song is Komi life. Works about the founders of Komi literature]. Ed. V.A.Limerova. Syktyvkar: Kola Publ., 2008. P. 92–99.
 17. *Eltsova E.V.* Finskaya poeziya i «Kalevala» v tvorchestve komi poeta V.T. Chistaleva [Finnish poetry and „Kalevala“ in the works of V.T. Chistalev, Komi poet] // *Bull. of Northern (Arctic) Federal Univ. Series „Humanitarian and Social Sciences“*. 2016. No. 1. P. 117–125.
 18. *Mikushev A.K.* «Kalevala» i izhmo-kolvinskiy epos Pechory [„Kalevala“ and Izhma-Kolva epic from Pechora] // «Kalevala» – pamyatnik mirovoy kultury [„Kalevala“ – a monument of world culture]: Materials of Sci. Conf. dedicated to the 150th anniversary of the first edition of the Karelian-Finnish epic. Petrozavodsk: Karelia Publ., 1986. P. 108–116.
 19. *Rochev Yu.G.* Komi folklor i hudozhestvenno-poeticheskiy mir «Kalevaly» [Komi folklore and poetic world of Kalevala] // „Kalevala“ – pamyatnik mirovoy kultury [„Kalevala“ – a monument of world culture]: Materials of Sci. Conf. dedicated to the 150th anniversary of the first edition of the Karelian-Finnish epic. Petrozavodsk: Karelia Publ., 1986. P. 117–123.
 20. *Rakin N.A.* Yazykovoe svoeobrazie «Kalevaly» i ee komi perevoda (dialektizmy, arhaizmy i neologizmy v perevode A.I.Turkina) [Linguistic peculiarity of „Kalevala“ and its Komi translation (dialecticisms, archaisms and neologisms in A.I.Turkin's translation)] // *Yearbook of Finno-Ugric Studies*. 2013. No. 2. P. 15–28.
 21. *Rakin N.A.* «Kalevala» na komi yazyke v kontekste nekotoryh aspektov teorii i praktiki hudozhestvennogo perevoda [„Kalevala“ in the Komi language in the context of some aspects of the theory and practice of literary translation]. Tartu: University of Tartu Press, 2014. 339 p.
 22. *Rakin N.A.* O komi yazyke «Kalevaly» v perevode A.I.Turkina [About the Komi language of „Kalevala“ in A.I.Turkin's translation] // *Linguistica Uralica*. 2014. No. 2. P. 139–146.
 23. *Rakin N.A.* Zvukovye povtory v komi perevode «Kalevaly» A.I. Turkina [Sound replays in the Komi translation of „Kalevala“ made by A.I.

- Turkin] // *Studia Juvenalia (SJ): Collection of papers of young scientists of the Institute of Language, Literature and History, Komi Sci. Centre, Ural Branch, RAS. Syktyvkar: Inst. of Language, Liter. and History, Komi Sci. Centre, Ural Branch, RAS, 2015. Issue 3. P. 96–111.*
24. *Rakin N.A.* «Kalevala» na komi yazyke: perevody V.I. Lytkina, A.I. Turkina, A. Istominoy, M.El'kina, V.T.Chistaleva [„Kalevala“ in the Komi language: translations by V.I. Lytkin, A.I. Turkin, A. Istomina, M. El'kin, V.T. Chistalev] // *Yearbook of Finno-Ugric Studies. 2016. No. 2. P. 49–57.*
 25. *Rakin N.A.* Alliteration in the “Kalevala” and in the translation of the epic into Komi by A.I. Turkin // *Eesti ja Soome-Ugri Keeleteaduse Ajakir. 2015. Vol. 6. No. 1. P. 139–156.*
 26. *Zhakov K.F.* Skvoz stroy zhizni [Through the life]. Syktyvkar: Komi Book Publ. House, 1998. 384 p.
 27. *Domokos P.* A kisebb uráli népek irodalmának kialakulása. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1985. 353 p.
 28. *Kokkonen P.* V.I.Lytkin käänsi J.H. Erkkoo komiksi // *Suomalais-Ugrilaisen Seuran Aikakauskirja. 2009. No. 92. P. 236–240.*
 29. *Chistalev V.T.* Pin poeziyays [From finnish poetry] // *Komi mu – Zyryansky kray [Komi land – Zyryan land]. 1924. No. 3. P. 68.*
 30. *Rakin N.A.* Vengerskaya literatura na komi yazyke [Hungarian literature in the Komi language] // *Finno-Ugric World. 2016. No. 4 (29). P. 53–56.*
 31. *Rakin N.A.* La littérature hongroise en komi // *Études finno-ougriennes. 2018. No. 49–50.* Available at: <http://adefo.org/sommaires.html> (accessed 15.01.2021).
 32. *Rakin N.A.* Estonskaya literatura na komi yazyke [Estonian literature in the Komi language] // *Finno-Ugric World. 2018. Vol. 10. No. 1. P. 36–40.*
 33. *Rakin N.A.* Komi-udmurtскиye vzaimnyye perevody [Komi-Udmurt mutual translations] // *Finno-ugorskiy mir v polietnicheskom prostranstve Rossii: kulturnoye naslediyе i novyye vyzovy [The Finno-Ugric world in the multi-ethnic space of Russia: cultural heritage and new challenges]: Collection of papers on materials of the VI All-Russian Sci. Conf. of Finno-Ugrists (Izhevsk, June 4–7, 2019). Izhevsk: Anna Zelenina Publ., 2019. P. 269–272.*

Статья поступила в редакцию 18.01.2021